



e-Spirit

Die e-Spirit AG ist als Hersteller der Content Integration Plattform FirstSpirit™ Technologieführer im Web Content Management (WCM). Zahlreiche namhafte Kunden aus allen Branchen setzen auf FirstSpirit™ für die weltweite Umsetzung erfolgreicher Webstrategien und die Erstellung, Verwaltung und Veröffentlichung von Inhalten in unterschiedlichsten Kanälen. Das CMS überzeugt mit seiner herausragenden Integrationsfähigkeit und konsequenten Best-of-Breed-Ausrichtung: Es integriert sich nahtlos in Ihre komplexen Systemlandschaften und Portale. Mit dem FirstSpirit™ AppCenter bietet e-Spirit die im Markt einzigartige Möglichkeit zur Oberflächenintegration beliebiger Anwendungen direkt in das CMS. Als Content-Integrations-Plattform erfüllt FirstSpirit™ höchste Ansprüche an Usability, Leistungsfähigkeit und Investitionssicherheit.

www.e-spirit.com

across
www.across.net

Across® entwickelt und vertreibt den Across® Language Server, die marktführende Softwareplattform für alle Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse. Zielgruppe sind alle Unternehmen, die international tätig sind und Inhalte publizieren. Durch den Einsatz von Across® reduzieren Anwender bei gesteigerter Übersetzungsqualität und höherer Transparenz Aufwand und somit Prozesskosten. Der Language Server kann konform mit der DIN EN 15038:2006 für Übersetzungs-Dienstleistungen betrieben werden. Across® ist zertifizierter Partner von Microsoft. Dank eines Software Development Kits (SDK) lässt sich Across® problemlos in alle bestehenden IT-Umgebungen integrieren.

www.across.net

communicode

communicode ist einer der wichtigsten Implementierungspartner von Across® und e-Spirit und hat mit TMS-Connect® exklusiv ein neues und eigenständiges Modul für die Verbindung der beiden Systeme entwickelt. Als erfahrener E-Business-Dienstleister unterstützt die communicode GmbH & Co. KG aus Essen Sie bei der digitalen Optimierung jeglicher Geschäfts- und Kommunikationsprozesse mit integrierten und zukunftsicheren Lösungen. communicode verfügt über breites Fachwissen in der Konzeption und Realisierung umfangreicher E-Business-Projekte mit Fokus auf Enterprise Content Management-, E-Commerce- und Product Information Management-Systeme.

www.communicode.de



TMS-Connect®

Content meets Translation.

e-Spirit

across
www.across.net

communicode

Effizient übersetzen und publizieren

Um eine zielgerichtete Informationsversorgung für unterschiedliche Märkte zu gewährleisten, setzen international agierende Unternehmen auf ein globales Informations- und Übersetzungsmanagement. Das ermöglicht nahtlose Übersetzungsprozesse, kürzere Durchlaufzeiten, Kostensenkungen und ein einheitlich hohes Qualitätsniveau aller mehrsprachigen unternehmens- und produktrelevanten Informationen.

Den Kern eines erfolgreichen Informationsmanagements bildet die einheitliche Pflege in einem CMS zur koordinierten Erstellung, Bearbeitung, Organisation und Publikation von Text- und Multimedia-Inhalten. Mit dem intuitiv zu bedienenden CMS FirstSpirit™ können Sie ihren gesamten Bedarf an Onlinekommunikation ohne Programmierkenntnisse abdecken. Vor allem bei mehreren Länderniederlassungen oder Geschäftsbereichen und dementsprechenden Online-Präsenzen bietet sich die Erstellung, Pflege und Veröffentlichung mit einem CMS an.

TMS-Connect® verbindet Übersetzungen und Content

Mit dem Modul TMS-Connect® können international agierende Unternehmen schnell und einfach professionelle Übersetzungen anfertigen. Es verbindet das Translation Memory-System (TMS) Across® mit dem Content Management-System (CMS) FirstSpirit™ und bietet Ihnen die Möglichkeit, einfach und kostenoptimiert in gewünschte Zielsprachen zu übersetzen und zu veröffentlichen.

TMS-Connect® vereint die Stärken des TMS Across® mit denen des CMS FirstSpirit™ und trägt so zu einer schnellen und einfachen Pflege mehrsprachiger Internetpräsenzen bei. Informationsinhalte, die in FirstSpirit™ erstellt wurden, lassen sich automatisch in Across® übertragen. Dort werden sie übersetzt und anschließend wieder in die CMS-Plattform zurückgespielt.

Ihre Redakteure markieren mit TMS-Connect® die für eine Übersetzung ausgewählten Inhalte direkt im Redaktionssystem von FirstSpirit™ und wählen die gewünschten Zielsprachen aus. Diese Informationen werden anschließend per Mausklick an TMS-Connect® übergeben, wo die weitere Bearbeitung durch interne oder externe Übersetzer erledigt wird. Sobald die Übersetzung vollständig in



Across® angefertigt worden ist, übernimmt Ihr Redakteur den Inhalt aus TMS-Connect® zurück in FirstSpirit™ und publiziert ihn im Rahmen des vorgegebenen Redaktionsprozesses.

Sprache ist nicht immer gleich Sprache, sondern in vielen Fällen länderabhängig. In den USA wird ein anderes Englisch gesprochen als in Australien, in Frankreich ein anderes Französisch als in Kanada und in Deutschland ein anderes Deutsch als in der Schweiz. Mit TMS-Connect® legen Sie zielgenau fest, ob und welche Sprachvarianten für eine Übersetzung berücksichtigt werden sollen. Wahlweise liefert TMS-Connect® eine Kontextdarstellung des zu übersetzenden Textes, die dazu dient, die Qualität der Übersetzung zu sichern. Dazu erstellt das Modul eine PDF-Variante der Originalseite, die übersetzt werden soll und liefert diese zusammen mit dem zu übersetzenden Text aus.

Across® Language Server

Zentrale Plattform für Sprachressourcen und Übersetzungsmanagement

Der Across® Language Server gewährleistet effizientes Übersetzungsmanagement und vernetztes Arbeiten, unabhängig davon, ob Sie Ihre Dokumente intern oder extern übersetzen lassen. Schnittstellen erlauben die nahtlose Anbindung korrespondierender Systeme, etwa von Content Management-, Warenwirtschafts-Systemen oder von Anwendungen, die das Translation Memory-System (TMS) um Funktionalitäten wie die der Maschinenübersetzung ergänzen. Zu Übersetzungsprojekten gehören die Definition von Endterminen und Zielsprachen, die Auftragsvergabe an Sprachdienstleister sowie die Festlegung von Qualitätskriterien und Freigabeprozessen – genau hierbei unterstützt Sie das System.

In der globalisierten Wirtschaft müssen Sie Ihre Marketing- und Produktunterlagen, Webseiten und Service-Handbücher in immer kürzerer Zeit in immer mehr Sprachen bereitstellen können. Gleichzeitig arbeitet kaum ein anderer Bereich so dezentral wie die Unternehmenskommunikation bei der Lokalisierung von Produkt- und Unternehmensinformationen.

Der Across® Language Server beinhaltet ein Translation Memory und ein Terminologie-System sowie leistungsfähige Werkzeuge zur Projekt- und Workflowsteuerung. Mit seiner Hilfe wird eine durchgängige Prozesskette realisiert, vom Ausgangstext über das Projektmanagement

bis zu externen Übersetzern, inklusive Korrektur und Freigabe. Unabhängig davon, ob und welche Aufgaben Sie an Dienstleister vergeben, stehen Sie als Auftraggeber am Anfang und Ende der Prozesskette. So behalten Sie die Hoheit über Ihre Projekte, die entstehenden Kosten sowie über Ihre mit jeder Übersetzung wachsenden Sprachressourcen. Von externen Sprachdienstleistern bis hin zu Auslandsgesellschaften arbeiten alle Beteiligten im gleichen System, über alle Workflow-Schritte und Delegationsstufen hinweg.

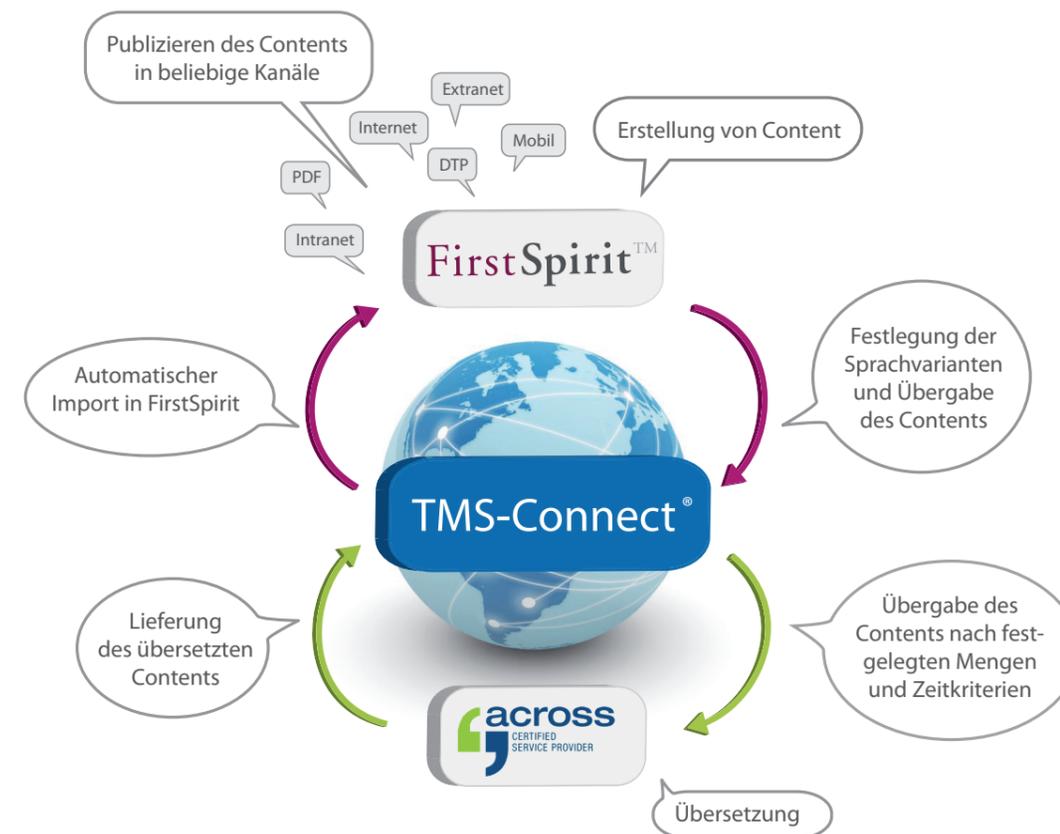
FirstSpirit™ Content Management System

FirstSpirit™ ist ein führendes Content Management System und dient als Plattform für die Vereinheitlichung, Verwaltung und Veröffentlichung von vorhandenen Daten, Applikationen und Prozessen. Dabei ist es egal, ob Ihre Daten im Unternehmen vorliegen oder direkt aus Web-Applikationen wie Cloud- und SaaS-Angeboten eingebunden werden sollen. Die vielfältigen Einsatzbereiche von FirstSpirit™ decken den gesamten relevanten Bereich Ihres Content Managements ab, egal ob Internet, Intranet, mobile Anwendungen oder die Nutzung von Redaktionseinhalten mit unterschiedlichen Portalservern. Das CMS ist optimiert für international ausgerichtete Unternehmen und dabei stabil, hochverfügbar sowie performant. Es lässt sich einfach in eine bestehende Infrastruktur integrieren, bietet umfangreiche Einsatzmöglichkeiten und ist modular für individuelle Anforderungen erweiterbar.

Das CMS legt einen besonderen Fokus auf die Optimierung von Arbeitsprozessen für Redakteure. Funktionalitäten wie die Office-Integration zum Bearbeiten von Microsoft Office- und OpenOffice-Dokumenten direkt im CMS sowie eine verbesserte Nutzerführung und eine noch intuitivere Bedienbarkeit sorgen für ein komfortables und effizientes Content Management. Mit seiner hervorragenden Usability erleichtert das Content Management System FirstSpirit™ Redakteuren und Administratoren ihre Arbeit.

TMS-Connect® verbindet TMS und CMS effizient

Mit TMS-Connect® können Sie Ihre Übersetzungskosten gezielt reduzieren. Das gelingt durch die optimale Verknüpfung von CMS und TMS, mit der Sie jederzeit den Überblick über bereits existierende Übersetzungen ganzer Textblöcke oder einzelner Passagen behalten. So sorgen Sie dafür, dass unnötige Doppelarbeit vermieden wird und stellen gleichzeitig sicher, dass gleiche Begriffe in Ihrer Kommunikation auch immer gleich übersetzt werden. Außerdem sammelt das Modul Übersetzungsaufträge, bis eine festgelegte Textmenge erreicht worden ist, um eine optimale Arbeitsauslastung für den Übersetzer zu gewährleisten. Selbstverständlich ist es auch möglich, Aufträge zu priorisieren und Fertigstellungszeiten individuell festzulegen.



Sie haben Fragen zu TMS-Connect®?

Unsere Experten helfen Ihnen gerne weiter.